

SEKTION 17

LA 'VIE NUE' : Appropriations textuelles et résistances à l'écriture dans les littératures de langues romanes du Moyen Age tardif au XVIIe siècle / 'Vida desnuda': Apropia-ciones textuales y resistencias contra la escritura en las literaturas románicas de la Edad Media tardía al siglo XVII.

1. Stephanie Béreiziat-Lang (Heidelberg):

Hagiographie et Usurpation des corps 'autres' dans les discours missionnaires coloniaux de la première modernité

Les modèles du discours hagiographique circulent dans la production textuelle du XVIe siècle, bien au-delà des frontières entre différents genres textuels (Gómez-Montero 2008). Par contre, l'attribution de la sainteté n'est pas sans devoir se justifier, posant le problème de la légitimité du discours. Dans ce contexte, l'écriture auto-hagiographique est particulièrement épineuse. Les relations (auto)biographiques de nonnes, par exemple, doivent traditionnellement être légitimées à travers la retextualisation externe par un personnage représentant le système scripturaire (Certeau 1975 u. 1982, Sanmartín Bastida 2012). Cette contribution examine des exemples d'un discours auto-hagiographique dans le contexte colonial du XVIe et XVIIe siècle qui fait combiner l'expérience de l'écriture de soi avec l'expérience d'une altérité humaine dans le nouveau monde, p. e. la Vie de Marie de l'incarnation, publiée par son fils Claude Martin (Martin 1677 ; Gregerson/Juster 2011). Il sera examiné un déplacement qui pourrait caractériser le discours religieux colonial en général : L'autoreprésentation d'un corps 'mis à nu' dans le processus scripturaire remplace et s'impose face à la corporalité topiquement 'nue' du 'sauvage'. Le discours caritatif envers l'autre, si important dans les missions américaines, rentre ainsi en conflit avec une usurpation discursive du Moi, qui détourne toute problématique corporelle sur soi-même et la recouvre soigneusement de la texture de l'*Imitatio Christi*.

Bibliographie

Certeau, Michel de: *L'écriture de l'histoire*, Paris: Gallimard, 1975.

Certeau, Michel de: *La fable mystique, I. XVIe-XVIIe siècle*, Paris: Gallimard, 1982.

Gómez-Montero, Ángel: *Claves hagiográficas de la literatura española (del Cantar de mio Cid a Cervantes)*, Madrid/Frankfurt am Main: Vervuert, 2008.

Gregerson, Linda/Juster, Susan (eds.): *Empires of God. Religious Encounters in the Early Modern Atlantic*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011.

Martin, Claude: *La vie de la vénérable Mère Marie de l'Incarnation première supérieure des Ursulines de la Nouvelle France*, Paris: Louis Billaine, 1677.

Sanmartín Bastida, Rebeca: *La representación de las místicas: Sor María de Santo Domingo en su contexto europeo*, Santander: RSMP, 2012.

2. Juan Botía Mena (Augsburg):

"Vulgo y torpe gente": el petrarquismo como instancia de legitimación de las élites virreinales en la América colonial (Siglos XVI y XVII)

El petrarquismo fue una variante lírica europea replicada en la América colonial a través de la empresa expansionista del Imperio Español (*translatio imperii/studii*) a mediados del siglo XVI. Su naturaleza autorreflexiva, que se basa en la exaltación de la mujer, el amor neoplatónico y la no-correspondencia afectiva,

sirvió a poetas y conquistadores —oficios muchas veces inseparables— como un artefacto retórico- literario para acercarse a las experiencias de la Conquista y la Colonia.

Empleado por las élites virreinales como una instancia de identidad y (auto)legitimación, esta frase también sirvió para tomar posición frente a la Conquista y marcar diferencias entre indígenas y encomenderos con base en la incapacidad de los primeros para experimentar los conceptos de amor propios del Renacimiento. Ejemplos de ello se encuentran en pasajes de dos obras escritas en los virreinos de Nueva Granada y el Perú entre los siglos XVI y XVII: las *Elegías de varones ilustres de Indias* de Juan de Castellanos y la *Miscelánea austral* de Diego Dávalos y Figueroa. En ellas el petrarquismo es señalado como un discurso amoroso cuyo verdadero monopolio pertenece exclusivamente a los sujetos europeos, lo cual las lleva a entrar en discusión con otras obras —como *La araucana* de Alonso de Ercilla— que sugerían lo contrario.

Con base en el estudio de determinados fragmentos de estas obras, se revisa cómo sus autores utilizan el sistema el sistema poético-escritural del petrarquismo como un medio de defensa frente a la empresa de Conquista y las amenazas que las Leyes Nuevas (promulgadas en 1542) tuvieron sobre la institución de la encomienda en la América colonial.

3. Juliette Bourdier (Charleston):

Habiller la vie nue

« Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; [...] Ainsi s’accomplissait la parole de l’Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C’est bien ce que firent les soldats. » Jean 19 :23-24. Selon les évangiles, Jésus Christ dépouillé de ses habits fut exposé nu dans le cadre de la ritualisation d’une humiliation, comme il était de coutume lors des crucifixions, ce que confirment quelques textes non bibliques qui nous informent sur les usages romains. L’objet de cette communication est d’analyser le rapport à la nudité du Christ dans les tableaux de la Passion de la fin du Moyen Âge, en particulier dans les livres d’heures à usage de Paris. Les artistes se sont librement approprié le texte de la nudité du Christ pour le mettre en scène, hors de tout canon ecclésiastique, dans des ouvrages exclusivement rédigés à destination d’un public laïc. Il s’agira ainsi de questionner l’évolution de la figuration du Christ en Majesté vers celles du Christ de la Passion associant un transfert de l’apparat du Christ vers sa mère devenue reine couronnée, tandis-que la nudité sacrée d’un Christ agonisant est corrigée par un linge qui couvre pudiquement ses parties génitales. L’éphémère nudité de Jésus-enfant, humanisante et révélatrice, dont on retrouve l’esprit dans la nudité du Christ de la Passion, les plaies ouvertes et sanglantes, va pourtant cacher le sexe du sauveur aux regards du lecteur. Dans cet objet, nous aborderons la symbolique des nudités médiévales et ce quelles caractérisent lorsqu’on les confronte à un divin à la perpétuelle nudité.

4. Gesine Brede (Frankfurt):

El derecho virtual de los pueblos indígenas: la ‘vida desnuda’ y el espacio colonial en los textos romances de viajes y piratas del siglo XVI-XVII

La carrera de las potencias europeas por colonizar el Caribe y el continente sudamericano estuvo acompañada de un intenso debate sobre el derecho internacional, en el que influyeron decisivamente las ideas de derecho natural de Francisco de Vitoria y Hugo Grocio (a veces también Alberto Gentilis). Este debate determinó quién era considerado un colonizador legitimado por el derecho papal, privado o internacional, o un pirata adscrito a la extralegalidad. Los textos de piratas contemporáneos de la región (desde Silvestre y Balboa, Castellanos, Escobedo y Miramontes y Zuázola hasta Lussan y Exquemelin) representaban, por tanto, instancias discursivas predestinadas de los debates sobre el derecho internacional, en los que, a más tardar desde el mare liberum de Grocio, que declara la alta mar zona de libre comercio, la codificación

jurídica y por tanto también cultural de los espacios marítimos estaba en primer plano. Además de la escenificación de estas zonas y contextos imperiales recién delimitados o incluso completamente ilimitados, es importante mostrar cómo se presenta en ellos la configuración biopolítica de la vida. Sin embargo, hay que hacer una distinción muy importante entre el estatus (inicialmente bastante precario) de los nuevos colonos –entre ellos muchos piratas– y la población indígena colonizada. Mientras que los indígenas sólo podían obtener ciertos derechos a través del debate universalista sobre el derecho internacional, los corsarios protestantes llamados "piratas" estaban protegidos por el derecho privado; incluso se beneficiaron de la liberalización de los mares, ya que el contrabando y las alianzas dieron lugar a zonas grises jurídicas. La autoría también correspondía a los miembros de las tripulaciones coloniales o a los misioneros, mientras que a los indígenas se les asignaba una perspectiva propia y un discurso literal sólo cuando servía para desacreditar al enemigo (cf. Arnold 2007). Sin embargo, para la mediación del espacio virtual 'América' y sus acontecimientos bélicos, estos textos (y sus traducciones) tuvieron una enorme importancia. Además, se plantea la cuestión de hasta qué punto las demarcaciones de fronteras puestas en marcha por el nivel de las negociaciones de derecho internacional no sólo producen espacios dinamizados y nuevas construcciones de comunidad – como la 'americana' (cf. Ríos 2020)–, sino que también ofrecen una especie de tercer espacio para re-perspectivizaciones semánticas de las identidades indígenas y coloniales. Aunque haya que tener en cuenta la diferencia entre el derecho privado positivo y el derecho internacional, que seguía estando divinamente fundado (cf. Arendt 1991 [1951]) incluso para Grocio, el análisis de la vida actual en el contexto de las representaciones juridificadas de la naturaleza en los textos coloniales podría permitir arrojar nueva luz tanto sobre el Antropoceno de los mares como sobre la utopía cosmopolita del derecho internacional, que en cualquier caso sólo existe virtualmente.

Bibliografía

Arnold, A. James (2007), „From Piracy to Policy: Exquemelin’s Buccaneers and Imperial Competition in ‚America‘“, *Review: Literature and Arts of the Americas*, 40. 1, 9-20. (Stand: 20.07.2022).

Arendt, Hannah (1991), *Elemente und Ursprünge totaler Herrschaft. Antisemitismus, Imperialismus, Totalitarismus*, München: Piper.

Ríos Taboada, María Gracia (2022), *Disputas de altamar: Sir Francis Drake en la polémica española-inglesa sobre las Indias*, Frankfurt/Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

5. Roberta Colbitaldo (Frankfurt):

Les personnifications du Carnaval et du Carême entre les désirs et le contrôle du corps

Le Carnaval est la fête de la présence, la fête où la société se réunit pour célébrer les sens et les désirs corporels. Mais le jeûne rituel du Carême est aussi un événement collectif, dans lequel sont définis des groupes sociaux précis, déterminés avant tout par la qualité de la nourriture disponible. Ma contribution vise à analyser ce qui se passe lorsque ces événements sont textualisés ou illustrés. Dans quelle mesure la « körperlich-sprachlich-performatorische Unmittelbarkeit » du Carnaval et du Carême en tant qu'événements collectifs et fondateurs d'une communauté religieuse et sociale est-elle rendue virtuelle dans ces processus ?

Un ensemble hétérogène de images et textes en latin, espagnol, occitan, français et italien développe les motifs allégoriques de la bataille entre le Carnaval et le Carême, le procès et le testament du Carnaval, qui mettent en scène les personnifications du Carnaval et du Carême entre le XIIe et le XVIIe siècle. Dans ceux-ci, convergent diverses traditions locales, des impératifs ecclésiastiques ou de cour et des contes et mythes oraux. Les désirs corporels sont confrontés à la tentative de contrôle des corps.

Dans cette contribution, je voudrais d'abord analyser – en dialogue avec les études historiques et anthropologiques – les spécificités du processus de textualisation, qui différencie ces témoignages des traditions orales

et des rituels collectifs auxquels ils font allusion. En second temps, je vais considérer la figure rhétorique de la personnification du Carnaval et du Carême afin de vérifier s'elles peuvent être considérées comme un déplacement de la présence corporelle visant à la création d'un corps collectif. Enfin, je voudrais présenter quelques exemples pour mettre en évidence les éléments d'intertextualité qui font allusion à une tradition commune de ces textes. Si les spécificités des contextes historiques et locaux individuels renvoient à des conditions différentes, la diffusion et la transmission de ces écrits et images, même s'ils ne sont que partiellement reconstituables, témoignent d'un réseau virtuel qui les unit et qui, au fil des siècles, a fait des événements du Carnaval et du Carême des mythes fondateurs de la société européenne.

6. Tomás Espino Barrera (Granada):

El lenguaje de la 'nuda vida' a finales de la Edad Media y principios de la Edad Moderna

Die Darstellung der Erstspracherwerb im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Sprachdenken reflektiert nicht nur die textuelle Tradition seit Quintilian und Augustinus, die frühmittelalterliche Ikonographie der sieben Künsten — darunter der *grammatica* — als zugleich stillenden und durchs Peitschen disziplinierenden Frauen, oder die seit dem 12. Jahrhundert üblichen Bilder der *virgo lactans*, sondern auch neue Erziehungs- und Bildungspraktiken, die die belebende Kraft der gesprochenen Sprache betonen.

Das berühmte Experiment des Kaisers Friedrichs II., verbat jeden sprachlichen Kontakt mit neugeborenen Kindern, um die eingeborene Sprache der Menschheit bei ihnen aufzudecken. Leider scheiterte dieses Experiment, so der Franziskaner Salimbene, der über dieses angebliche Vorkommnis in seiner *Cronica* berichtet, weil kein Kind ohne die affektive Gestik und vor allem ohne das *baby talk* der Ammen überleben konnte. Sprache ist in diesem Zusammenhang ein unentbehrlicher Teil nicht nur der geistlichen, sondern auch der physischen Wohlbefinden des sich entwickelnden Kindes. So wird laut Serge Lusignan diese Sprache zum Synonyme des Lebens: „cette langue s'identifie en quelque sorte à la vie“.

Ausgehend von Salimbene's Text versucht der vorliegende Beitrag die Konstellation von gesprochener Sprache, Körper und Leben und deren Verhältnis zur Schriftsprache (vor allem Latein) im Kontext des Auftretens literarischer Volkssprachen im Mittelalter und frühen Neuzeit zu analysieren.

7. Laura Gagliardi (Köln):

La vida desnuda en la poesía de Gregório de Matos

La poesía atribuida a Gregório de Matos (1636–1696) puede considerarse el corpus literario más importante del periodo colonial brasileño del siglo XVII, periodo que corresponde al Barroco europeo. La historia de la publicación de su obra, los misterios que rodean su existencia, su redescubrimiento en el contexto del Brasil imperial bajo la mirada del romanticismo nacionalista del siglo XIX y las interpretaciones que dividieron a los estudiosos de la literatura a lo largo del siglo XX hacen de su obra, recogida en varios códices, de los cuales el llamado Códice Asenso Cunha es el más completo, una fuente inagotable para la investigación. Los poemas están ordenados según la jerarquía escolástica: religiosos, amorosos, cómicos (ridículos y maliciosos) y, por último, los poemas burlescos. En mi ponencia me centraré en los poemas burlescos para encontrar en ellos una configuración peculiar y ambigua de la vida desnuda en este contexto: Por un lado, la obscenidad puede ser un rasgo subversivo frente al orden colonial. Por otro, puede tener una función puramente retórica, dada la representación peyorativa del cuerpo femenino y esclavizado, al que se extendían las relaciones de explotación que determinaban la forma de trabajo prevaleciente en el Brasil colonial. En este sentido, analizaré algunos poemas en los que aparecen referencias a los esclavizados y marginados para subrayar su impotencia frente a quien detenta el poder de la representación literaria y escrita.

8. Marina Aurora Garzón Fernández (Heidelberg):

Palabra presente y palabra ausente en los Proverbios Morales de Sem Tob de Carrión

Sem Tob de Carrión escribe a mediados del siglo XIV los Proverbios Morales, una colección de sentencias, que destaca por ser un ejemplo único de literatura judía en castellano donde la rima, las figuras literarias y la temática están impregnadas de las tradiciones literarias árabe y hebreas peninsulares. En consonancia con estas tradiciones, el poder de la palabra es uno de los motivos centrales del texto.

El poeta describe la palabra como elemento que permite comunicarse, imprescindible para la transmisión de conocimiento, pero también como fuente de peligro. En un contexto de creciente antisemitismo y persecuciones en alza, el escritor judío advierte sobre los problemas que puede acarrear el hablar de más: “De peligro e mengua si quieres seer quito, guárdate de tu lengua e más de tu escribto”. Además, invoca el tópico latino “verba volant, scripta manent”, y recuerda al lector/oyente que la palabra hablada se puede negar, pero la palabra escrita se caracteriza por su permanencia. De hecho, dedica más de cien versos a una larga digresión sobre las características del “fablar” y el “callar”. Aunque en conjunto, el poeta favorece el hablar y lo presenta como herramienta comunicativa que separa a los hombres de las bestias, aconseja precaución: “lo que oy se callare puédelo cras fablar, mas lo que oy se fablare ya non se pued callar”. Reflexiona así sobre las ventajas de la palabra presente, “el fablar”, lo “escribto” y de la palabra ausente “el callar” y el habla negada.

Esta noción de ausencia y presencia de la palabra es epitomizada en el pasaje del “escripto de tiserá”. Sem Tob se refiere a la técnica de recortar palabras del papel dejando tan sólo el hueco, y la utiliza como metáfora de un texto al que se le puede extraer el contenido y dejar tan solo sus recortes. El poeta perfora el texto en el papel, y le manda a su correspondiente una “carta vazía”, es decir, se queda con la palabra presente y envía palabra ausente.

9. Christine Ott (Frankfurt):

Quand l'âme prend corps. À propos de la relation entre tour de taille, confession et salut au 16e siècle

En partant de textes littéraires et de pamphlets politiques, cette contribution s'interrogera sur les significations attribuées au corps gras et au corps maigre à l'époque et dans le contexte des conflits religieux.

10. Romana Radlwimmer (Frankfurt):

Cuerpos, remedios, políticas. Las cartas jesuitas del siglo XVI

El expansionismo de la Edad Moderna y sus secuelas constituyen un laboratorio biopolítico que mide, administra y controla los cuerpos sociales e individuales, su bienestar y su decadencia (Jáuregui/Solodkóv 2020, Foucault 1976). El poder sobre la vida y la muerte define los cuerpos sanos y los remedios adecuados a través de políticas que determinan lo que está enfermo: el origen, el desarrollo y el resultado de la enfermedad (Esposito 2011). Cuando en 1562 la viruela llega con un barco de esclavos europeos desde África a Salvador de Bahía, causando un contagio de proporciones pandémicas, los frailes jesuitas culpan a las creencias locales y al chamanismo de ser la causa fundamental, y refuerzan el trabajo misionero como

único tratamiento posible. José de Acosta describe las pústulas en la piel, la lengua y la boca, inhibiendo la confesión, y Leonardo do Vale informa de que los más afectados son los esclavos nativos, que viven en condiciones miserables – entre ellos, especialmente las mujeres embarazadas y los ancianos, lo que demuestra el íntimo vínculo entre la patología y la raza, el género, la pertenencia social (‘clase’), o la edad. La

esclavitud colonial, una forma de experimentación biopolítica (Mbembe 2003), eleva desproporcionadamente las tasas de infección indígena, lo que recíprocamente fomenta el comercio masivo de esclavos con África (Alden/Miller 1987).

Esta contribución presenta algunos de los textos acumulados (en este caso, las cartas jesuitas del siglo XVI), la metodología desarrollada y aplicada (la biopolítica), y los elementos identificados (la enfermedad y la salud) en los últimos años en el marco de mi proyecto de investigación Volkswagen “Pandemics and Coloniality” (Radlwimmer 2023a, 2023b, 2023c).

Bibliografía

- Alden, Dauril / Miller, Joseph C. (1987): “Out of Africa: The Slave Trade and the Transmission of Smallpox to Brazil, 1560-1831.” *The Journal of Interdisciplinary History* 18.2: 195-224.
- Esposito, Roberto (2011/2002): *Immunitas. The Protection and Negation of Life*. Transl. Zakiya Hanafi. Polity. Foucault, Michel (1976): *Histoire de la sexualité I. La volonté de savoir*. Paris: Gallimard.
- System Discourse.” *differences: A Journal of Feminist Cultural Studies* 1.1: 3-43.
- Jáuregui, Carlos / Solodkow, David (2020): “La utopía biopolítica: Bartolomé de las Casas y la gestión de la vida indígena en el Memorial de remedios para las Indias (1516).” *A Contracorriente. Una revista de estudios latinoamericanos* 18.1: 26-56.
- Mbembe, Achill (1999): *De la postcolonie. Essai sur l’imagination politique dans l’Afrique contemporaine*. Paris: Karthala.
- Radlwimmer, Romana (2023a): „Biopolitische Schnittstellen? Krankheit in frühneuzeitlichen Jesuiten-Chroniken und Covid-19 Erzählungen“. *Romanische Forschungen* (erscheint in Kürze)
- Radlwimmer, Romana (2023b): „Kontrolle, Regulierbarkeit, Administration: Vom Körper der ‚Anderen‘ in Chroniken und Bildern der romanischen Expansion.“ *Körperbilder in Kunst und Literatur zwischen europäischen Kanon und Regionalen Heterodoxien (13.-17. Jahrhundert)*. Hg. Claudia Jacobi, Sofina Dembruk. Heidelberg: Winter. (erscheint in Kürze)
- Radlwimmer, Romana (2023c): “1520/2020: En tiempos del virus, o, Quinientos años de medición biopolítica.” *Medir el mundo: Rentabilidad y distanciamiento desde 1492. Romance Notes*. Ed. Romana Radlwimmer, Suanne Grimaldi. (erscheint in Kürze).

11. Victoria Ríos Castaño (Coventry):

“El entendimiento que tienen es, para indios, bueno”: percepciones de las autoridades coloniales sobre los incas en las Relaciones Geográficas del siglo XVI.

La quinta pregunta de los tres cuestionarios que el Consejo de Indias envía a finales del siglo XVI (1577, 1584 y 1592) a las autoridades del Virreinato del Perú, y cuyas respuestas se recogen en los informes conocidos en su totalidad como las Relaciones Geográficas de Indias, solicita información sobre “el talle y suerte de [...] entendimientos, inclinaciones y manera de vivir” de los incas. Nuestra ponencia contextualizará la creación de las Relaciones Geográficas como mecanismo colonial que enmarca y administra la “nuda vida” y mostrará cómo aparece delimitada en las Relaciones Geográficas que se enviaron del Perú a finales del siglo XVI. Analizaremos, en concreto, las expresiones más comunes que se utilizan para describir “entendimientos” e “inclinaciones” de los incas. Reflexionaremos sobre los motivos que llevan a los autores de los informes a describir a los incas en esos términos y nos plantearemos si en las descripciones se revela algún mecanismo de resistencia por parte de los incas.

12. Helga Thalhoffer (München):

La récupération par l'écriture et la résistance contre des attributions dans des textes des débuts des Temps modernes et *Les Lusiades* de Camões

La récupération par l'écriture et la résistance contre des attributions dans des textes des débuts des Temps modernes et *Les Lusiades* de Camões. Un essai de la récupération par l'écriture et une résistance contre cette récupération ainsi que des attributions se montrent dans des textes documentaires des empires espagnol et portugais des débuts de l'ère moderne et dans l'épopée des découvertes *Os Lusíadas* de Luís de Camões, ouvrage paru en 1572 qui retrace les efforts de Vasco de Gama pour découvrir la route maritime des Indes, à deux égards :

1) Sous la forme d'attributions ethniques, cet essai et la résistance deviennent évidents à l'exemple de deux groupes sur la péninsule ibérique : les Espagnols qui demandaient à émigrer en Amérique, et les Maures ou bien Mahométans: Selon Jürgen Osterhammel, un empire est – à l'égard de l'histoire européenne impériale depuis le 15^{ème} siècle – caractérisé par une tolérance envers ses propres éléments « polyethniques et multireligieux » (Osterhammel 2004, pp. 172sq.). Au cas de l'empire espagnol aux débuts des Temps modernes cette tolérance est, pourtant, restreinte et réglée de manière hiérarchique, ce qui se voit, par exemple, au fait que depuis 1552, il était seulement permis à des Espagnols d'émigrer au Nouveau Monde en Amérique qui avaient assuré par écrit d'être d'origine « vieille-catholique » et de ne pas être convertis. En s'appuyant sur les lettres d'Espagnols qui demandaient à émigrer en Amérique, datant du temps de 1563 à 1585 et collectionnées dans la Casa de la Contratación, Bernhard Siegert a souligné des actes (possibles) de fiction qui menaient à la formation d'un sujet, et il a montré que la lettre de demande documentaire qui contient de brèves déclarations sur l'origine et la manière de vivre esquisse la façade d'une personne (cf. Siegert 2006, pp. 36–46). Comme il devient clair du traitement complaisant du Maure Monçaide dans l'épopée *Os Lusíadas* de Luís de Camões, les Portugais semblent être plus ouverts envers la diversité ethnique dans leur propre empire, cependant envers une diversité assimilée et ainsi déjà « homogénéisée en termes sociaux », dans la mesure où Monçaide est converti au christianisme et parle l'Espagnol. Dans l'épopée de Camões, les Maures ou bien Mahométans apparaissent, pourtant, aussi en tant que les adversaires des Portugais, tandis que Monçaide aide les Portugais. *Les Lusiades* montrent les Maures ou bien Mahométans ainsi d'une manière différenciée et non en tant qu'un groupe social homogène, ce qui explique qu'ils échappent à une attribution sans ambiguïté.

2) L'entrelacement de la poésie et la documentation dans *Les Lusiades* mène à des perspectives qui évaluent l'écriture de façons différentes, d'autant plus que dans *Les Lusiades*, il se constitue une tension entre la poésie – dans la tradition de l'épopée maritime antique – et les nouveaux champs scientifiques de la « New Science » expérimentale ainsi que la présence de l'expérience nautique. D'un côté, l'écriture apparaît comme obstructive, dans la mesure où la science écrite transmise déforme la vue sur l'expérience et la science nouvelle empirique qui est gagnée par les marins au cours du voyage de découverte aux débuts des Temps modernes, et qui est estimée plus que la science traditionnelle. De l'autre côté, l'écriture est la condition pour l'enregistrement de routes maritimes, par exemple sur des cartes. Enfin, dans une perspective extratextuelle, en vue de l'histoire des médias, la typographie est fondamentale pour le transport par eau des *Lusiades*.

Bibliographie

- Camões, Luís de : *Os Lusíadas / Die Lusiaden* (1572). Éd. bilingue (portugais-allemand), trad. de Hans Joachim Schaeffer. Adaptation et postface de Rafael Arnold. Heidelberg : Elfenbein, 1999.
- Osterhammel, Jürgen : « Europamodelle und imperiale Kontexte ». Dans : *Journal of Modern European History*, année 2 (2004), no. 2, pp. 157–181.
- Siegert, Bernhard : *Passagiere und Papiere. Schreibakte an der Schwelle zwischen Spanien und Amerika*. Munich : Fink, 2006.

Thalhofer, Helga : Welterschließung. Die romanische Renaissance-Epik der Entdeckungs- und Eroberungsfahrten als Ort der Verhandlung von Globalisierungsprozessen. Paderborn : Fink, 2021.

KEYNOTES:

1. Dominique de Courcelles (École des Chartes, Paris):

Liturgiques présences, liturgiques virtualités dans quelques traités spirituels hispaniques du Moyen Age et de la première modernité.

Les pratiques liturgiques protégées et validées par des écrits canoniques sont marquées par la dialectique essentielle de la présence et de l'absence. Dans ces voyages où les corps sont accompagnés par les quatre éléments du monde, les chemins eux-mêmes et les étapes permettent la résistance à l'écrit et au contrôle dogmatique afin d'inventer sans fin le mystère et sa langue spirituelle et secrète.

Des exemples seront donnés à partir de la littérature spirituelle et mystique du Moyen Age et de la Renaissance.

2. Julien Goeurly (Sorbonne Université, Paris):

Corps-nu-copia. Les blasons anatomiques du corps féminin et la question du corps impudique

Les blasons anatomiques du corps féminin, dont on doit l'invention en 1535 à Clément Marot, qui est l'auteur d'un « Blason du beau tétin » ayant servi de modèle à tous les autres (cheveux, bouches, dents, oreille, mains, etc.), ont été rapidement mise en recueil à Paris et à Lyon par des imprimeurs reprenant la mise en page du livre d'emblème et falsifiant les promesses de la nouvelle imagerie médicale. Ces blasons, redécouverts au XIXe siècle et passés à la postérité, sont aujourd'hui considérés comme les principaux acteurs historiques d'un travail dévoilement érotique du corps dans toutes ses parties, de désinhibition de la pulsion scopique. Exhibant même le cul et le con, ils iraient jusqu'à inaugurer une poétique de l'obscène, en tant qu'elle choque la pudeur en exhibant la nudité sans craindre le regard d'autrui, mais au contraire en le sollicitant, un argument que les adversaires de Marot s'empresseront de mobiliser. Mais au-delà de cette querelle, on s'interrogera dans cette communication sur ce que montre réellement ou cherche réellement à montrer du corps le blason anatomique, texte et image compris.

3. Luis Fernando Restrepo (Arkansas):

“Destrucción y vida nuda en las épicas de la Guerra del Arauco”

La epopeya celebra la guerra y la destrucción del otro. Sin embargo, matar es cuestión de peso, síquicamente impactante y moralmente dudosa. Por eso, desde la antigüedad clásica encontramos en la tradición épica reflexiones sobre la justificación de la guerra (ius belli) y también sobre la conducta en la guerra misma (ius in bello). ¿Quién puede ser muerto, a quién se le debe perdonar la vida y quiénes deben ser protegidos? La epopeya aporta a la reflexiones filosóficas, teológicas y políticas sobre la guerra al dar cuenta de la experiencia humana de la guerra misma. En ella encontramos la expresión del sufrimiento, la ira, la venganza, la compasión y la piedad, aunque es preciso tener en cuenta que los afectos no son expresiones ahistóricas, sino que son fenómenos cultural e históricamente determinados. El hecho es que la justificación de la expansión imperial europea que celebra la epopeya es subvertida desde su interior, pues la puesta en escena de cuerpos destruidos y violentados excede las representaciones de los otros como salvajes, caníbales, o infieles que posibilita su eliminación sin culpabilidad. Por tal virtud, en el seno del canto épico, encontramos la vida

nuda, imágenes de cuerpos cercenados y abiertos, puestos ante el lector, confrontándole con el horror de lo Real lacaniano, cuya presencia desarticula el discurso colonial que busca justificar la destrucción.

A partir de estas consideraciones sobre la puesta en escena de la destrucción de la vida, esta ponencia se enfoca en las épicas de la Guerra del Arauco, al sur de Chile y parte de Argentina, que tratan de justificar las campañas militares contra la población mapuche durante el siglo XVI. Esta reflexión se basa en particular en *La araucana* (1569, 1578, 1589) de Alonso de Ercilla, *Arauco domado* (1596) de Pedro de Oña y *Purén indómito* (c. 1603) de Diego Arias de Saavedra.